

**MASS IN C MAJOR, D. 452, OP. 48***Text in square brackets not set by Schubert*

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| [1] | <p><b>Kyrie</b><br/>Kyrie eleison<br/>Christe eleison<br/>Kyrie eleison</p>   | <p><b>Kyrie</b><br/>Lord, have mercy upon us<br/>Christ have mercy upon us<br/>Lord, have mercy upon us</p>   |
| [2] | <p><b>Gloria</b><br/>Gloria in excelsis Deo,<br/>et in terra pax hominibus bonae voluntatis.<br/>Laudamus te, benedicimus te,<br/>adoramus te, glorificamus te.<br/>Gratias agimus tibi propter magnam<br/>gloriam tuam.<br/>Domine Deus, Rex caelestis,<br/>Deus Pater omnipotens,<br/>Domine, Fili unigenite, Jesu Christe.<br/>Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,<br/>Qui tollis peccata mundi,<br/>miserere nobis;<br/>[suscipe deprecationem nostram.<br/>Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.]<br/>Quoniam tu solus sanctus,<br/>tu solus Dominus,<br/>tu solus altissimus, [Jesu Christe,]<br/>cum Sancto Spiritu<br/>in gloria Dei Patris.<br/>Amen.</p> | <p><b>Gloria</b><br/>Glory be to God on high,<br/>and peace on earth to men of good will.<br/>We praise Thee, we bless Thee,<br/>we adore Thee, we glorify Thee<br/>we give Thee thanks<br/>for Thy great glory.<br/>Lord God, heavenly King,<br/>God, the Father Almighty.<br/>Lord Jesus Christ, the only-begotten Son,<br/>Lord God, Lamb of God, Son of the Father,<br/>Thou, who takest away the sins of the world,<br/>have mercy upon us;<br/>[receive our prayer. O Thou, who sittest at the<br/>right hand of the Father, have mercy on us.]<br/>For Thou alone art holy,<br/>Thou alone art Lord,<br/>Thou alone art most high, [Jesus Christ].<br/>Together with the Holy Ghost,<br/>in the glory of God the Father.<br/>Amen.</p> |
| [3] | <p><b>Credo</b><br/>Credo in unum Deum,<br/>Patrem omnipotentem,<br/>factorem caeli et terrae<br/>visibilium omnium et invisibilium.<br/>[Credo] in unum Dominum Jesum Christum,<br/>Filium Dei unigenitum;<br/>[et] ex Patre natum ante omnia saecula.<br/>Deum de Deo, Lumen de Lumine:<br/>Deum verum de Deo vero;<br/>[Genitum, non factum;]<br/>consubstantialem Patri,<br/>per quem omnia facta sunt;<br/>Qui propter nos homines,<br/>et [propter] nostram salutem,<br/>descendit de caelis,</p>   | <p><b>Credo</b><br/>I believe in one God,<br/>the Father Almighty,<br/>maker of heaven and earth,<br/>of all things visible and invisible.<br/>In one Lord Jesus Christ,<br/>the only-begotten Son of God;<br/>[and] born of the Father before all ages.<br/>God of Gods, Light of Light,<br/>true God of true God;<br/>[begotten, not made];<br/>consubstantial with the Father,<br/>by Whom all things were made;<br/>Who for us men<br/>and for our salvation,<br/>came down from heaven,<br/>and became incarnate by the Holy Ghost</p>   |
| [4] | <p>Et incarnatus est de Spiritu Sancto<br/>[ex Maria Virgine],<br/>et homo factus est.<br/>Crucifixus etiam pro nobis;<br/>sub Pontio Pilato passus et sepultus est,</p>  | <p>and was made man.<br/>He was crucified also for us;<br/>suffered under Pontius Pilate and was buried,</p>  |
| [5] | <p>Et resurrexit tertia die,<br/>secundum Scripturas.<br/>Et ascendit in caelum,<br/>sedet ad dexteram Patris.<br/>Et iterum venturus est cum gloria<br/>judicare vivos et mortuos;<br/>Cujus regni non erit finis.<br/>[Credo] in Spiritum Sanctum,<br/>Dominum et vivificantem,<br/>qui ex Patre Filioque procedit;<br/>qui cum Patre et Filio simul adoratur<br/>[et] conglorificatur;<br/>qui locutus est per prophetas.<br/>[Et unam sanctam catholicam<br/>et apostolicam ecclesiam,]<br/>Confiteor unum Baptisma<br/>in remissionem peccatorum,<br/>[Et expecto resurrectionem] mortuorum,<br/>et vitam venturi saeculi.<br/>Amen.</p>                                 | <p>according to the Scriptures.<br/>And ascended into heaven,<br/>and sitteth at the right hand of the Father.<br/>And He is to come again, with glory,<br/>to judge both the living and the dead;<br/>Of whose kingdom there shall be no end.<br/>In the Holy Ghost,<br/>the Lord and Giver of life,<br/>Who proceedeth from the Father and the Son;<br/>Who, together with the Father and the Son,<br/>is adored and glorified;<br/>Who spoke by the prophets.<br/>[I believe in one holy Catholic<br/>and Apostolic Church.]<br/>I confess one baptism<br/>or the remission of sins.<br/>[And I expect the resurrection] of the dead,<br/>and the life of the world to come.<br/>Amen.</p>   |

- [6] **Sanctus**  
Sanctus, sanctus, sanctus  
Dominus [Deus] Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
- [7] Osanna in excelsis.
- [8] **Benedictus**  
Benedictus qui venit  
in nomine Domini.  
Osanna in excelsis.
- Agnus Dei**
- [9] Agnus Dei, qui tollis peccata  
mundi, miserere nobis.  
Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,
- [10] dona nobis pacem.
- MASS IN G MAJOR, D. 167**
- [11] **Kyrie**  
Kyrie eleison  
Christe eleison  
Kyrie eleison
- Gloria**
- [12] Gloria in excelsis Deo,  
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te, benedicimus te,  
adoramus te, glorificamus te.  
Gratias agimus tibi propter magnam  
gloriam tuam.  
Domine Deus, Rex caelestis,  
Deus Pater omnipotens,  
Domine, Fili unigenite, Jesu Christe.
- [13] Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,  
Qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis; suscipe deprecationem nostram.  
[Qui sedes ad dexteram Patris,  
miserere nobis.]  
Quoniam tu solus sanctus,  
tu solus Dominus,  
tu solus altissimus, [Jesu Christe,]  
cum Sancto Spiritu  
in gloria Dei Patris.  
Amen.
- [14] **Credo**  
Credo in unum Deum,  
Patrem omnipotentem,  
factorem coeli et terrae  
visibilem omnium et invisibilem.  
[Credo] in unum Dominum, Jesum Christum,  
Filium Dei unigenitum;  
[et] ex Patre natum ante omnia saecula.  
Deum de Deo, Lumen de Lumine:  
Deum verum de Deo vero;  
Genitum, non factum;  
consubstantialem Patri,  
per quem omnia facta sunt;  
Qui propter nos homines,  
et propter nostram salutem,  
descendit de caelis,  
Et incarnatus est de Spiritu Sancto  
ex Maria Virgine,  
et homo factus est.  
Crucifixus etiam pro nobis;  
sub Pontio Pilato passus et sepultus est,  
Et resurrexit tertia die,  
secundum Scripturas.  
Et ascendit in caelum,  
sedet ad dexteram Patris.  
Et iterum venturus est cum gloria judicare  
vivos et mortuos;  
Cujus regni non erit finis.
- Sanctus**  
Holy, holy, holy  
Lord [God] of Sabaoth.  
Heaven and earth are full of Thy Glory  
Hosanna in the highest.
- Benedictus**  
Blessed is he who cometh  
in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.
- Agnus Dei**  
Lamb of God, that takest away the sins  
of the world, have mercy upon us.  
Lamb of God,  
that takest away the sins of the world,  
grant us peace.
- MASS IN G MAJOR, D. 167**
- Kyrie**  
Lord, have mercy upon us  
Christ have mercy upon us  
Lord, have mercy upon us
- Gloria**  
Glory be to God on high,  
and peace on earth to men of good will.  
We praise Thee, we bless Thee,  
we adore Thee, we glorify Thee  
we give Thee thanks  
for Thy great glory.  
Lord God, heavenly King,  
God, the Father Almighty.  
Lord Jesus Christ, the only-begotten Son,  
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,  
Thou, who takest away the sins of the world,  
have mercy upon us; receive our prayer.  
[O Thou, who sittest at the right hand  
of the Father, have mercy on us.]  
For Thou alone art holy,  
Thou alone art Lord,  
Thou alone art most high, [Jesus Christ].  
Together with the Holy Ghost,  
in the glory of God the Father.  
Amen.
- Credo**  
I believe in one God,  
the Father Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all things visible and invisible.  
In one Lord Jesus Christ,  
the only-begotten Son of God;  
[and] born of the Father before all ages.  
God of Gods, Light of Light,  
true God of true God;  
begotten, not made;  
consubstantial with the Father,  
by Whom all things were made;  
Who for us men  
and for our salvation,  
came down from heaven,  
and became incarnate by the Holy Ghost  
of the Virgin Mary,  
and was made man.  
He was crucified also for us;  
suffered under Pontius Pilate and was buried,  
And the third day He arose again  
according to the Scriptures.  
And ascended into heaven,  
and sitteth at the right hand of the Father.  
And He is to come again, with glory,  
to judge both the living and the dead;  
Of whose kingdom there shall be no end.

Credo in Spiritum Sanctum,  
 Dominum et vivificantem,  
 qui ex Patre et Filio procedit;  
 qui cum Patre et Filio simul adoratur  
 [et] conglorificatur;  
 qui locutus est per prophetas.  
 [Et unam sanctam catholicam  
 et apostolicam ecclesiam.]  
 Confiteor unum Baptisma in remissionem  
 peccatorum,  
 [Et expecto resurrectionem] mortuorum,  
 et vitam venturi sæculi.  
 Amen.

I believe in the Holy Ghost,  
 the Lord and Giver of life,  
 Who proceedeth from the Father and the Son;  
 Who, together with the Father and the Son,  
 is adored [and] glorified;  
 Who spoke by the prophets.  
 [I believe in one holy Catholic  
 and Apostolic Church.]  
 I confess one baptism for the  
 remission of sins,  
 [And I expect the resurrection] of the dead,  
 and the life of the world to come.  
 Amen.

**Sanctus**  
 [15] Sanctus, sanctus, sanctus  
 Dominus Deus Sabaoth.  
 Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
 [16] Osanna in excelsis.

**Sanctus**  
 Holy, holy, holy  
 Lord God of Sabaoth.  
 Heaven and earth are full of Thy Glory  
 Hosanna in the highest.

[17] **Benedictus**  
 Benedictus qui venit  
 in nomine Domini.  
 [18] Osanna in excelsis.

**Benedictus**  
 Blessed is he who cometh  
 in the name of the Lord.  
 Hosanna in the highest.

**Agnus Dei**  
 [19] Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
 miserere nobis.  
 Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
 miserere nobis.  
 Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
 dona nobis pacem.

**Agnus Dei**  
 Lamb of God, that takest away  
 the sins of the world, have mercy upon us.  
 Lamb of God, that takest away  
 the sins of the world, have mercy upon us.  
 Lamb of God, that takest away  
 the sins of the world, grant us peace.

**DEUTSCHE MESSE, D.872**  
*(Johann Philipp Neumann)*

**GERMAN MASS, D. 872**

[20] **1. Zum Eingang**  
 Wohin soll ich mich wenden,  
 wenn Gram und Schmerz mich drücken?  
 Wem künd' ich mein Entzücken,  
 wenn freudig pocht mein Herz?  
 Zu dir, zu dir, o Vater, komm ich in Freud'  
 und Leiden,  
 du sendest ja die Freuden,  
 du heilest jeden Schmerz.

Ach, wenn ich dich nicht hätte,  
 was wär' mir Erd' und Himmel?  
 Ein Bannort jede Stätte ich selbst  
 in Zufalls Hand.  
 Du bist's, der meinen Wegen ein  
 sich'res Ziel verleihet,  
 und Erd' und Himmel weihet  
 zu süßem Heimatland.

Doch darf ich dir mich nahen,  
 mit mancher Schuld beladen?  
 Wer auf der Erde Pfaden ist deinem Auge rein?  
 Mit kindlichem Vertrauen eil'ich  
 in Vaters Arme,  
 erbarm',  
 o Herr, dich mein!

Süß is dein Wort erschollen:  
 "Zu mir, ihr Kummervollen!  
 Zu mir! Ich will euch laben,  
 euch nehmen Angst und Not."  
 Heil mir! Ich bin erquicket!  
 Heil mir! Ich darf entzücken  
 mit Dank und Preis und Jubel  
 mich freun in meinem Gott.

**1. Introit**  
 Where shall I turn  
 when sorrow and pain oppress me?  
 With whom share my delight  
 when my heart beats in joy?  
 To thee, to thee, O Father, do I come in joy  
 and sorrow,  
 Thou sendest every joy,  
 thou healest every pain.

Ah, if I had not thee,  
 what would earth and heaven be for me?  
 A place of exile everywhere,  
 I myself at the mercy of fortune.  
 It is thou that givest my path  
 a sure goal,  
 And makest heaven and earth  
 a sweet homeland.

Yet do I dare approach thee,  
 burdened with so much guilt?  
 Who on the paths of earth is pure in your eyes?  
 With childlike trust I hurry  
 into my father's arms,  
 full of repentance I beg:  
 Have mercy, O Lord, upon me!

How sweet thy word sounded:  
 "To me, you heavy laden!  
 To me, I will refresh you,  
 take away your anxiety and trouble."  
 Blessed am !! I am brought to life again!  
 Blessed am !! I may in joy  
 with thanks and praise and jubilation  
 rejoice in my God.

[21] **2. Zum Gloria**  
 Ehre, Ehre sei Gott in der Höhe!  
 Singet der Himmlischen selige Schar.

**Gloria**  
 Glory be to God in the highest,  
 sings the blessed heavenly host.

Ehre, Ehre sei Gott in der Höhe!  
 Stammeln auch wir, die die Erde gebar.  
 Staunen nur kann ich  
 und staunend mich freu'n;  
 Vater der Welten! doch stimm' ich mit ein:  
 Ehre sei Gott in der Höhe!

Glory be to God in the highest,  
 we, the earth-born, also stammer.  
 I can only marvel  
 and marvelling rejoice;  
 Father of the worlds! Yet I add my voice:  
 Glory be to God in the highest!

Ehre, Ehre sei Gott in der Höhe!  
 Kündet der Sterne strahlendes Heer.  
 Ehre, Ehre sei Gott in der Höhe!  
 Säuseln die Lüfte, brauset das Meer.  
 Feiernde Wesen unendlicher Chor  
 jubelt im ewigen Danklied empor:  
 Ehre sei Gott in der Höhe!

Glory be to God in the highest,  
 the shining army of stars proclaims.  
 Glory be to God in the highest,  
 the breezes murmur, the sea roars out.  
 The eternal choir of beings celebrates  
 in an endless song of thanksgiving:  
 Glory be to God in the highest!

**[22] 3. Zum Evangelium und Credo**

Noch lag die Schöpfung formlos da,  
 nach heiligem Bericht;  
 da sprach der Herr: Es werde Licht!  
 Er sprach's und es ward Licht.  
 Und Leben regt, und reget sich,  
 und Ordnung tritt hervor.  
 Und überall, allüberall tönt Preis  
 und Dank empor.

**Gospel and Creed**

Creation lay without form,  
 according to holy scripture;  
 then the Lord spoke: Let there be light!  
 He spoke, and there was light.  
 And life moves and rises  
 and order comes forth.  
 And everywhere, everywhere sounds out  
 praise and thanks.

Der Mensch auch lag in Geistesnacht,  
 erstarrt von dunklem Wahn;  
 der Heiland kam, und es ward Licht!  
 Und heller Tag bricht an.  
 Und seiner Lehre heil'ger Strahl  
 weckt Leben nah und Fern;  
 und alle Herzen pochen Dank,  
 und preisen Gott den Herrn.

Man also lay in night of the soul,  
 grown numb in dark delusion:  
 the Saviour came, and there was light!  
 And holy day dawned.  
 And his teaching's holy beam  
 wakes life near and far:  
 and all hearts beat their thanks  
 and praise God, the Lord.

Doch warnend spricht der heil'ge Mund:  
 Nicht frommt der Glaub allein,  
 nur die Erfüllung eurer Pflicht kann  
 Leben ihm verleih'n.  
 Drum gib ein gläubiges Gemüt!  
 Und gib uns auch, o Gott,  
 ein liebend Herz, das fromm und treu  
 stets folget dem Gebot!

Yet in warning spoke the holy mouth:  
 "Not faith alone brings holiness;  
 only by fulfilling your duty  
 can life be granted."  
 Give us then a believing disposition!  
 And give us too, O God,  
 a loving heart, that pious and true  
 always follows thy command!

Verleih' uns Kraft und Mut,  
 daß wir nicht nur die Wege seh'n,  
 die der Erlöser ging, daß wir auch  
 streben nachzugeh'n.  
 Laß so dein Evangelium uns Himmels  
 Botschaft sein,  
 und führ' uns, Herr;  
 durch dein Huld in's reich der Wonnen ein.

Grant us strength and courage  
 that we not only see the ways  
 the Saviour went, but that we also  
 strive to follow them.  
 Let thy gospel show us  
 heaven's message,  
 and lead us, Lord,  
 through thy grace into the kingdom of joy.

**[23] 4. Zum Offertorium**

Du gabst, o Herr, mir Sein und Leben,  
 und deiner Lehre himmlisch Licht.  
 Was kann dafür, ich Staub, dir geben?  
 Nur danken kann ich, mehr doch nicht.

**Offertory**

Thou gavest me, O Lord, being and life,  
 and your teaching's heavenly light.  
 What can I mere dust, give thee?  
 Only I can thank thee, nothing more.

Wohl mir ! Du willst für deine Liebe  
 ja nichts, als wieder Lieb' allein;  
 und Liebe, dankerfüllte Liebe  
 soll meines Lebens Wonn sein.

I am happy, for thou wilt for thy love  
 have nothing other than love in return;  
 and love, love and thanksgiving,  
 shall be my life's delight.

Mich selbst, o Herr, mein Tun und Denken  
 und Leid und Freude opfr' ich dir;  
 Herr, nimm durch deines Sohnes Opfer  
 dies Herzensopfer auch von mir.

Myself, O Lord, my deeds and thoughts  
 and sorrow and joy I offer thee;  
 Lord, through thy son's sacrifice, accept  
 this heart's sacrifice also from me.

**[24] 5. Zum Sanctus**

Heilig, heilig, heilig, heilig ist der Herr!  
 Heilig, heilig, heilig, heilig ist nur er!  
 Er, der nie begonnen, er, der immer war,  
 ewig ist und waltet, sein wird immer dar.

**Sanctus**

Holy, holy, holy, holy is the Lord!  
 Holy, holy, holy, holy is he alone!  
 He who had no beginning, he who ever was,  
 is eternal and rules, and will for ever.

Heilig, heilig, heilig, heilig ist der Herr!  
 Heilig, heilig, heilig, heilig ist nur er!  
 Allmacht, Wunder, Liebe, alles rings umher!  
 Heilig, heilig, heilig, heilig ist der Herr!

Holy, holy, holy, holy is the Lord!  
 Holy, holy, holy, holy is he alone!  
 Almighty, wonder, love everywhere!  
 Holy, holy, holy, holy is the Lord!

**[25] 6. Nach der Wandlung**

Betrachtend deine Huld und Güte,  
 o mein Erlöser, gegen mich,  
 seh ich, beim letzten Abendmahle  
 im Kreise deiner Teuren dich.  
 Du brichst das Brot, du reichst den Becher.  
 Du sprichst: Dies ist mein Leib, mein Blut,  
 nehm hin und denkst meiner Liebe,  
 wenn opfernd ihr ein Gleiches tut.

**After the Consecration**

Beholding thy grace and goodness towards me,  
 O my Saviour, I see thee  
 at thy last supper  
 surround by thy beloved ones.  
 Thou breakest the bread, thou givest the cup.  
 Thou speakest: This is my body, my blood  
 take it and think of my love,  
 when you make the same sacrifice.

Wir opfern hier, nach deinem Worte,  
 auf deinem heiligen Altar;  
 und du, mein Heiland, bist zugegen,  
 des Geistes Aug' wird dich gewahr.  
 Herr, der du Schmerz und Tod getragen,  
 um uns das Leben zu verleih'n,  
 laß dieses Himmelsbrot uns Labung  
 im Leben und im Tode sein!

We sacrifice here, according to thy word,  
 on thy holy altar,  
 and thou, my Saviour, art present,  
 seen by the eye of the soul.  
 Lord, who bore pain and death  
 to give us life,  
 let this bread of heaven be our comfort  
 in life and in death.

**[26] 7. Zum Agnus Dei**

Mein Heiland, Herr und Meister!  
 Dein Mund so segnenreich,  
 sprach einst das Wort des Heiles:  
 »Der Friede sei mit Euch!«  
 O Lamm, das opfernd tilgte  
 der Menschheit schwere Schuld,  
 send' uns auch deinen Frieden  
 durch deine Gnad' und Huld.

**Agnus Dei**

My Saviour, Lord and Master!  
 Thy mouth so blessed  
 spake once the word of salvation:  
 Peace be with you!  
 O Lamb of God, sacrificed to redeem  
 the heavy guilt of mankind,  
 send us also thy peace through  
 thy grace and favour.

In dieses Friedens Palmen  
 erstirb der Erdschmerz,  
 sie wehen Heil und Labung  
 in's sturm bewegte Herz;  
 und auch die Erdenfreude,  
 durch ihn geheiligt, blüht  
 entzückender und reiner dem seligen Gemüt.

In the palms of this peace,  
 earth's pains die,  
 they bring salvation and refreshment  
 into the storm-tossed heart;  
 and earthly joy,  
 sanctified through him, blossoms  
 in delight and the purity of the blessed soul.

Herr, unsre Lieben alle,  
 die nun bereits von hier in's Land des  
 Friedens gingen, nimm sie,  
 nimm sie zu dir!  
 Laß einst sie dort uns finden!  
 O seliger Verein,  
 wenn wir des Himmelsfriedens  
 zusammen uns erfreu'n!

Lord, all our loved ones  
 who already hence have gone into  
 the land of peace,  
 take unto thyself!  
 Let us one day find them there!  
 O blessed union,  
 if we together may  
 enjoy the peace of heaven

Mein Heiland, Herr und Meister,  
 o sprich erbarmungsreich  
 zu uns das Wort des Heiles:  
 »Der Friede sei mit Euch!«  
 Send' uns den Himmelsfrieden,  
 den nie die Erde gibt,  
 der nur dem Herzen winket,  
 das rein und treu dich liebt!

My Saviour, Lord and Master,  
 O speak to us in mercy  
 the word of salvation:  
 "Peace be with you!"  
 Send us the peace of heaven  
 that the earth never gives,  
 that beckons only to those hearts  
 that love thee purely and truly.

**[27] 8. Schlußgesang**

Herr, du hast mein Fleh'n vernommen,  
 selig pocht's in meiner Brust,  
 in die Welt hinaus, in's Leben folgt mir  
 nun des Himmels Lust.  
 Dort auch bist ja du mir nahe,  
 überall und jederzeit.  
 Allerorten ist dein Tempel,  
 wo das Herz sich fromm dir weiht.  
 Segne, Herr, mich und die Meinen,  
 segne unsern Lebensgang!  
 Alles unser Tun und Wirken  
 sei ein frommer Lobgesang.

**Closing Hymn**

Lord, thou hast heard my petitions,  
 happily beats my heart in my breast.  
 Out into the world, into life follows me  
 now the joy of heaven.  
 There too thou art near me,  
 everywhere and always.  
 Thy temple is in every place  
 where the heart is devoted to thee in piety!  
 Bless me, O Lord, and my people,  
 bless the course of our lives!  
 Let all our deeds and actions  
 be a pious song of praise.

**[28] 9. Das Gebet des Herrn**

Anbetend deine Macht und Größe,  
versinkt in Nichts mein bebend ich!  
Mit welchem Namen, deiner würdig,  
Du unnenbar, preis'ich dich!  
Wohlmir! ich darf dich Vater nennen,  
nach deines Sohnes Unterricht:  
so sprech'ich denn zu dir, mein Schöpfer!  
mit kindlich froher Zuversicht!

O Vater, der du bist im Himmel,  
und überall zu jeder Zeit,  
zu preisen deinen Vaternamen  
sei jedem Herzen Seligkeit!  
O laß, durch deine Huld und Liebe,  
erscheinen uns dein Gnadenreich!  
Und treues Tun, nach deinem Willen  
mach' auch die Erde himmelgleich.

Herr, der du nährst die jungen Raben:  
Du kennst auch deiner Kinder Not:  
nicht ist vergebens unser Flehen:  
"Gib uns auch täglich unser Brot!"  
Vergib uns, was wir irrend fehlten,  
wenn wir die Schuld von dir bereu'n,  
wie wir, auf dein Gebot, den Brüdern,  
wie wir den Feinden auch verzeih'n.

Will die Versuchung uns verlocken,  
gib Kraft, o Herr, zum Widerstand!  
So vor der Seele höchstem Übel,  
vor Sünde schütz'uns deine Hand!  
Send uns Geduld und Trost in Leiden!  
Und kann's zu unserm Heil gescheh'n,  
so laß, durch deine Vätergüte,  
den bitter Kelch vorübergeh'n!

**The Lord's Prayer**

Worshipping thy might and greatness,  
trembling I sink to nothing.  
With what name worthy of thee,  
thou that art unnamable, shall I praise thee?  
Blessed am I that may call thee Father,  
according to thy son's teaching:  
so I speak then to thee, my Creator,  
with childlike joyful confidence.

O Father, thou who art in heaven,  
and everywhere at all times,  
to praise thy Father's name  
let every heart rejoice!  
O let, through thy favour and love,  
thy kingdom of grace appear to us,  
and true deeds, according to thy will,  
make the earth too like heaven.

Lord, who feedest the young raven,  
thou knowest also thy children's need:  
not in vain is our petition:  
"Give us also our daily bread!"  
Forgive us where we failed in sin  
when we repent of our sins before thee,  
as we, according to thy commandment,  
forgive our brothers as we do our enemies.

And when we are led into temptation,  
grant strength O Lord, to withstand!  
As our souls from the highest evil  
so too may thy hand guard us from sin!  
Send us patience and comfort in suffering!  
And if it can avail for our salvation  
so let the bitter chalice,  
through thy fatherly goodness, pass by us!